KARŁOWICZ

Dzieła
Werke
Works

II

Niniejsze wydanie zostało dofinansowane przez Fundację Kultury

Komitet redakcyjny / Redaktionsgremium / Editorial Committee
Henryk Paweł Anders, Elżbieta Dzięgowska, Wojciech Kilar,
Bohdan Pociej, Leszek Polony, Andrzej Spóz

Redaktor edycji / Editionsleiter / General Editor
Leszek Polony

Redaktor tomu / Herausgeber des Bandes / Volume edited by
Jerzy Salwarowski

Wstęp / Einleitung / Preface
Leszek Polony

opracowanie graficzne / graphische Gestaltung / lay-out
Janusz Wysocki

Ed.: © 1994 by PWM Edition, Kraków, Poland.
Wszystkie prawa zastrzeżone. Reprodukowanie i kopiowanie zarówno całości jak i części zabronione.
All rights reserved. Reproduction and duplication in part or in whole legally prohibited.

ORCHESTRA

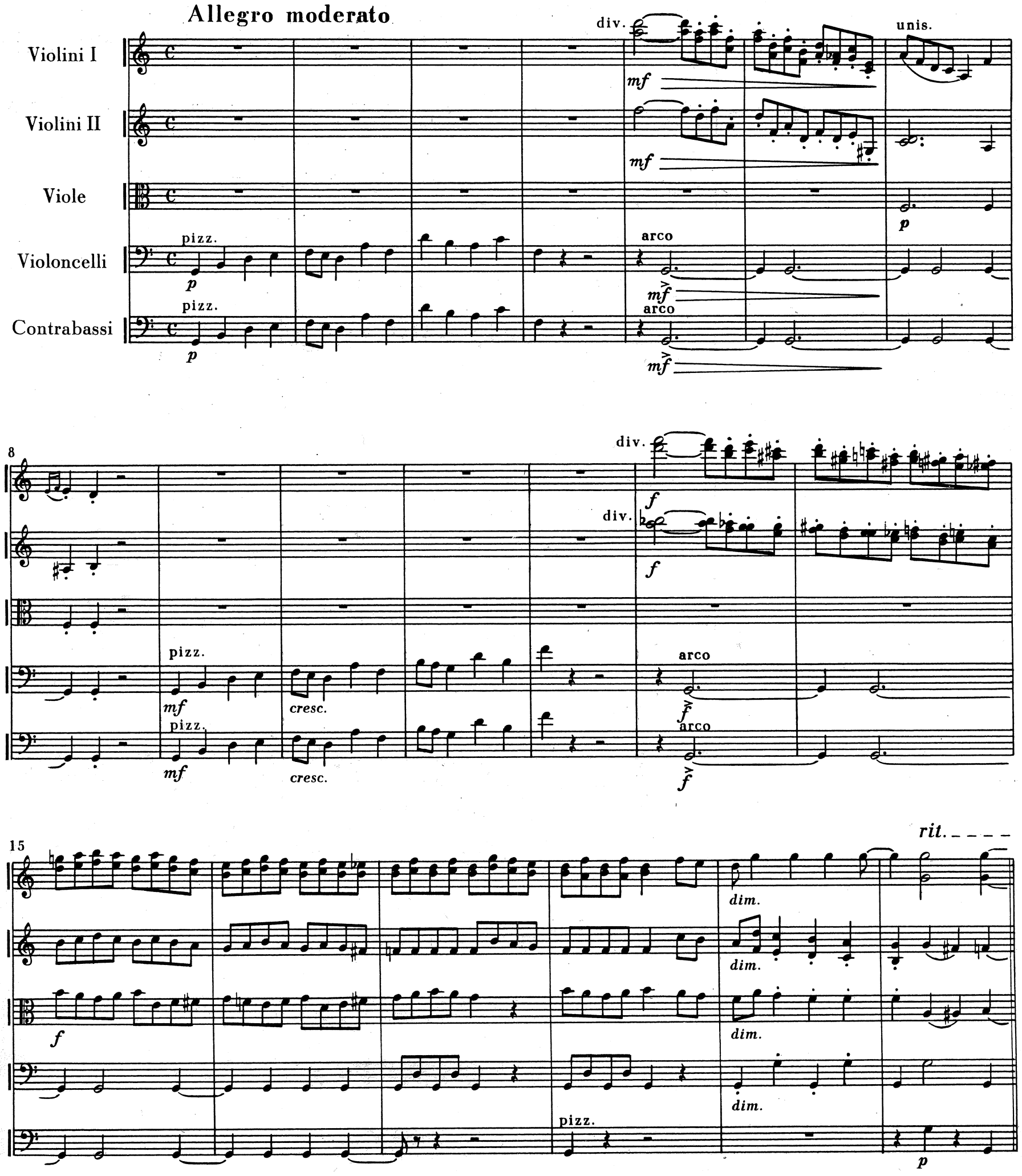
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

PWM, Warszawa, Fredry 8
telex 813370 pwm wa pl
tel/fax (022)269780

SERENADA

I Marsz

Mieczysław Karłowicz, op. 2



Ⓐ

Tempo di marcia (Moderato)

21

mf *mf* *mf* *mf* arco *mf*

div. div. div.

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.* unis. *cresc.*

26

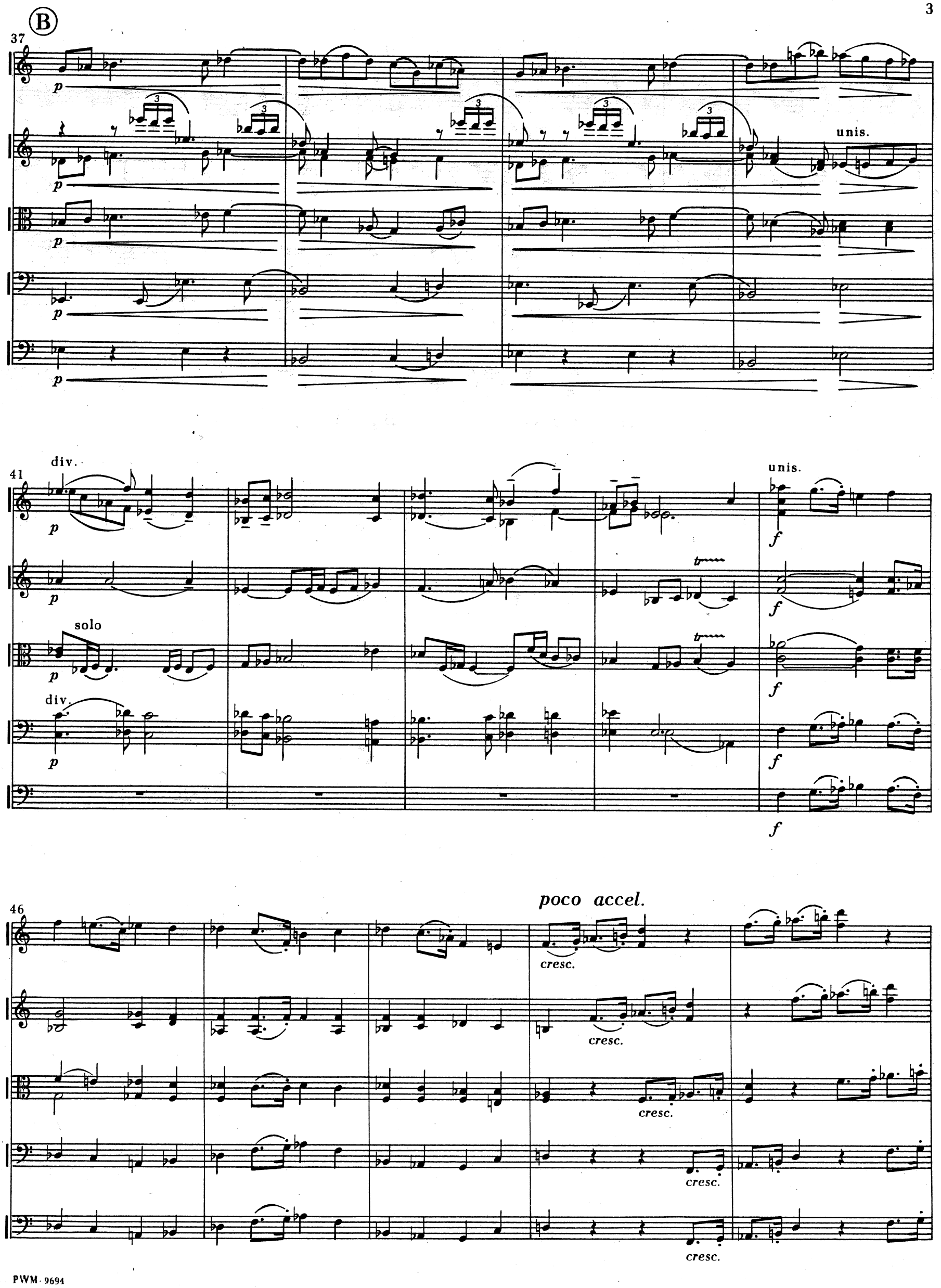
sf *sf* *sf* *f* *f* *f* *f* *f*

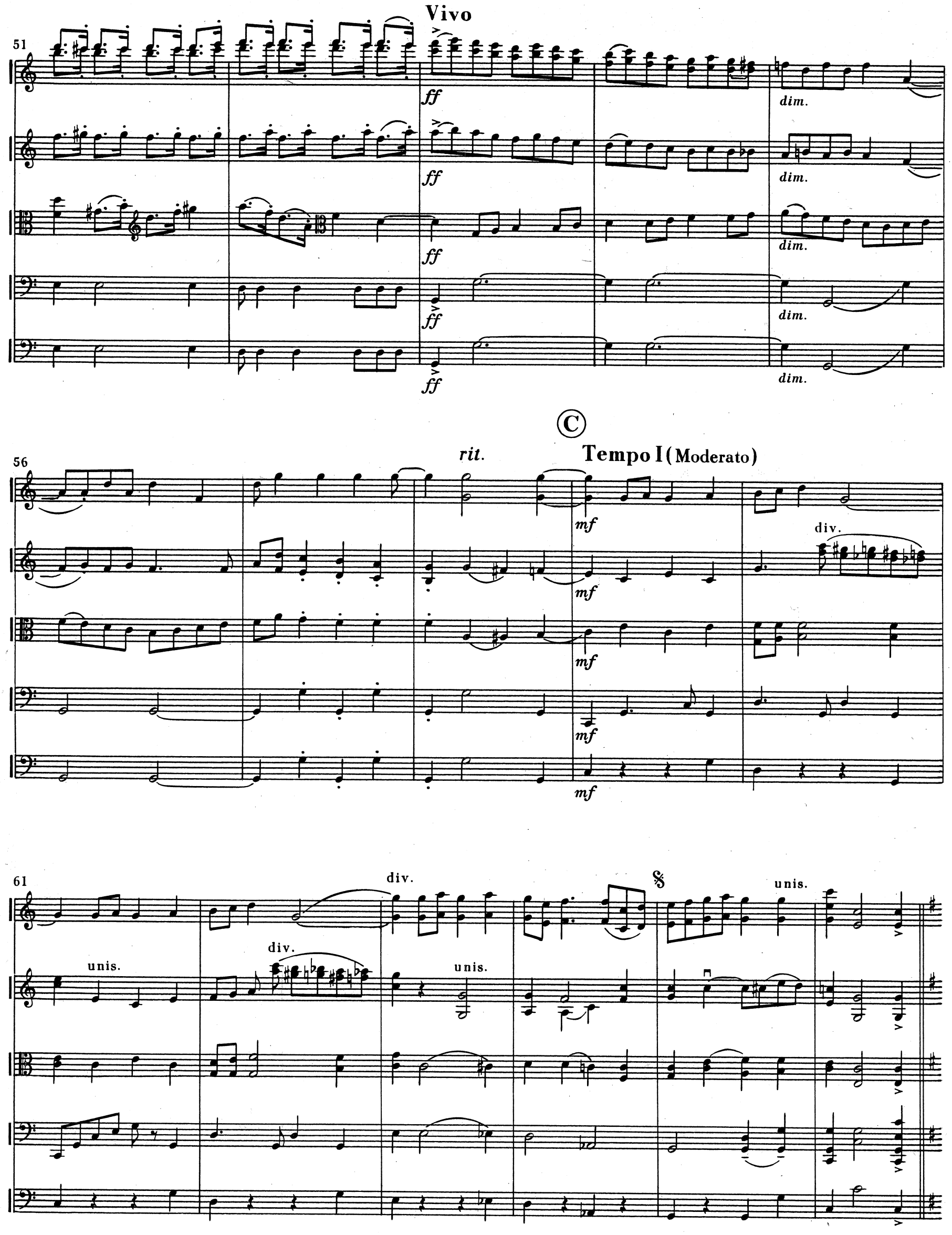
div. unis. div.

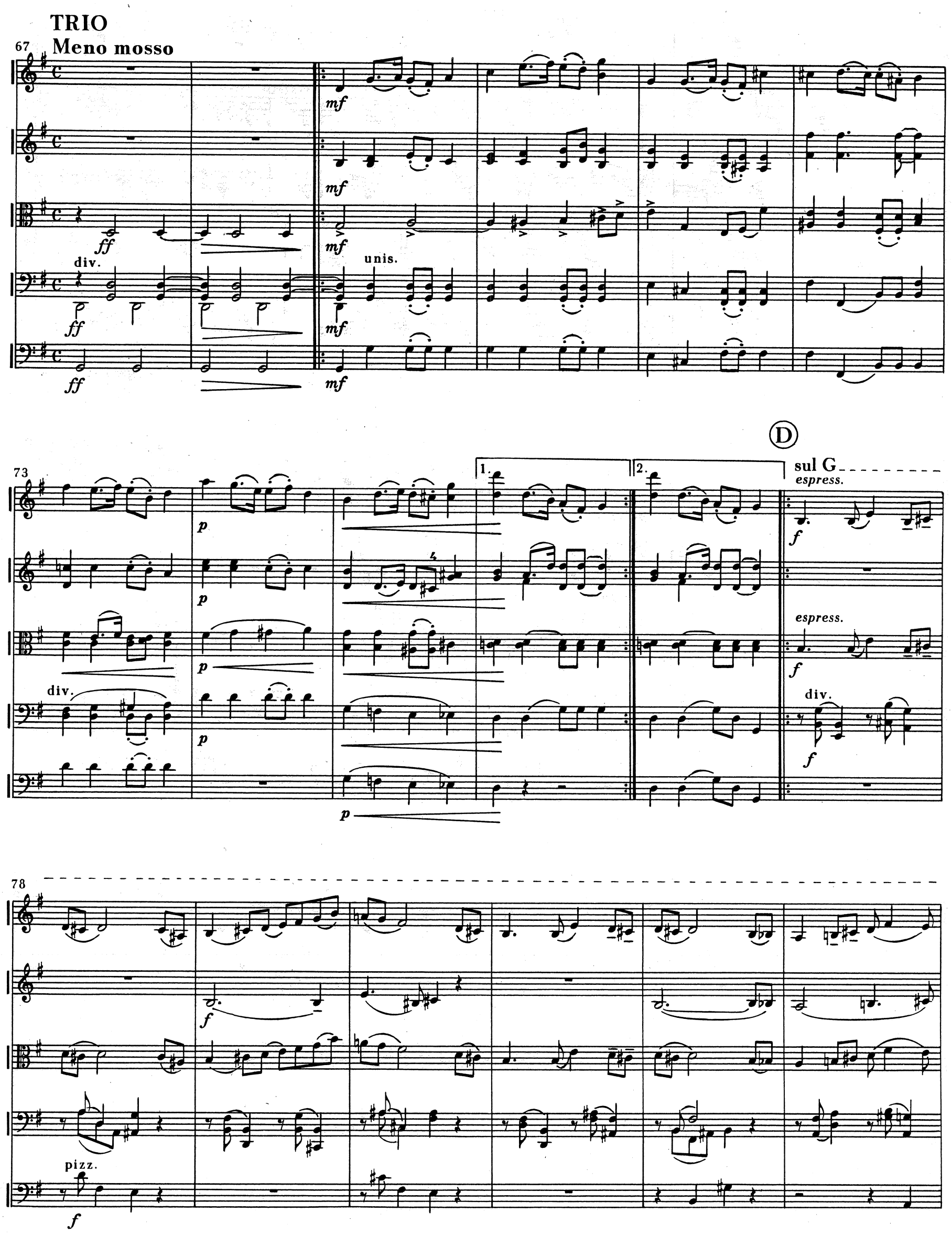
32

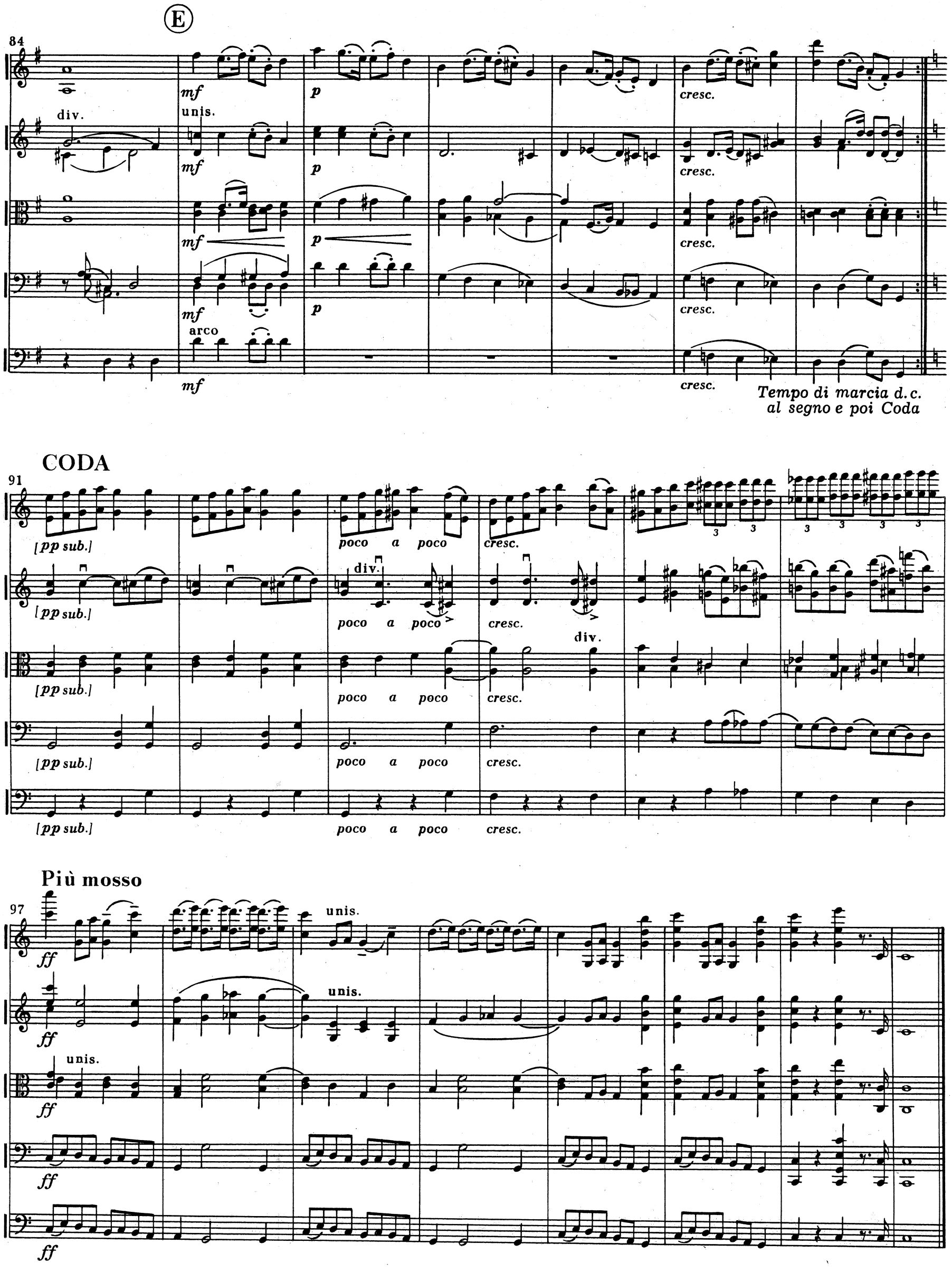
cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

unis. div. unis. *mf* unis. *mf*


B
37
p
unis.
41
div.
solo
unis.
f
46
poco accel.
cresc.


51
Vivo
ff
dim.
56
rit.
C
Tempo I (Moderato)
mf
div.
61
div.
unis.


TRIO
Meno mosso
67
div.
unis.
73
1.
2.
D
sul G
espress.
div.
78
pizz.


E
84
div.
unis.
mf
p
cresc.
arco
Tempo di marcia d.c.
al segno e poi Coda
CODA
91
[pp sub.]
poco a poco
cresc.
div.
Più mosso
97
ff
unis.

II Romans

Andante con moto

p

p

p

p

div.

7

(1.4 2,5 3,6)

(jedes Pult div.)

unis.

mf div.

dim.

cresc.

espressivo

mf

dim.

div.

mf

dim.

cresc.

mf

dim.

11

div

pizz.

p

unis.

pizz.

p

p

pizz.

p

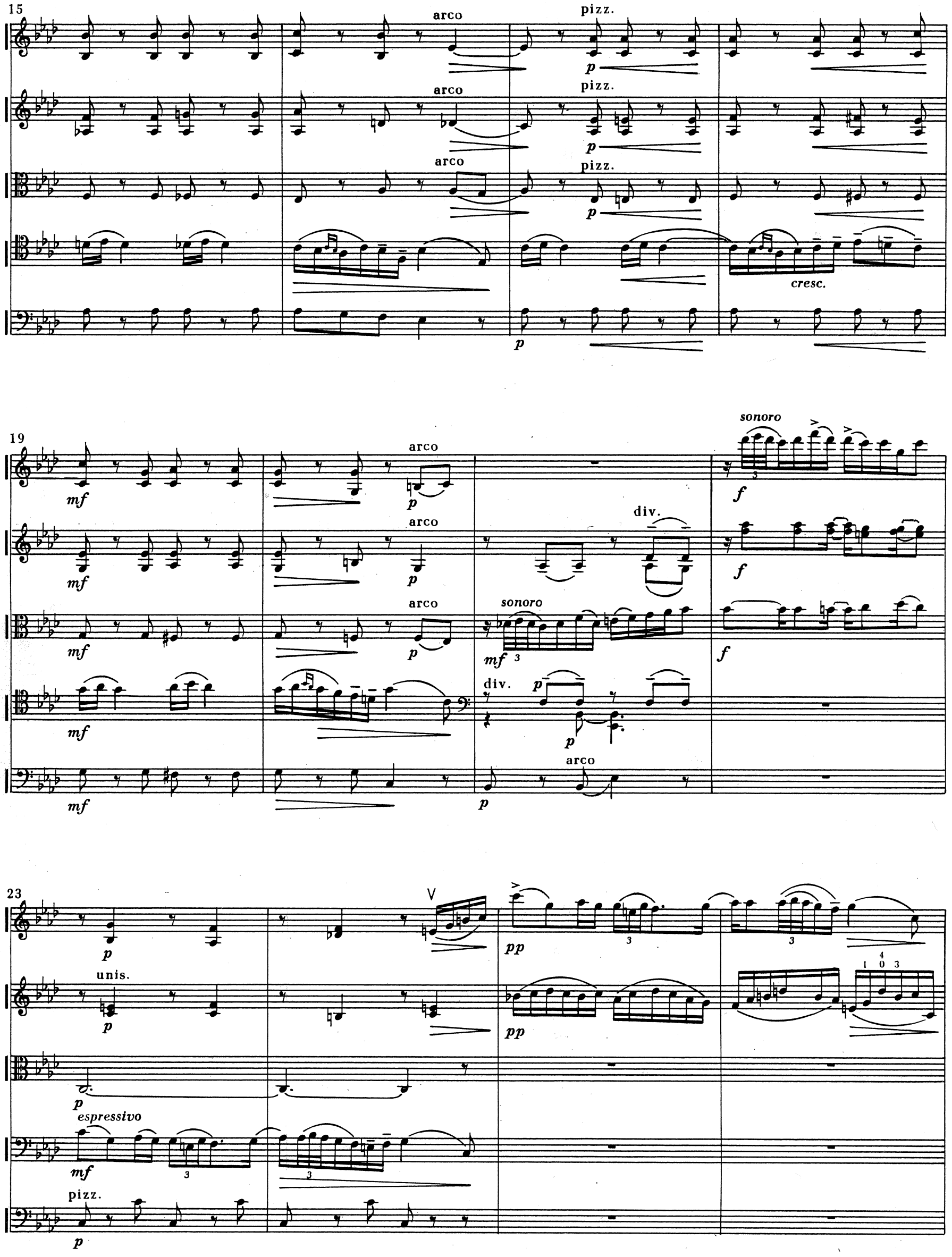
p

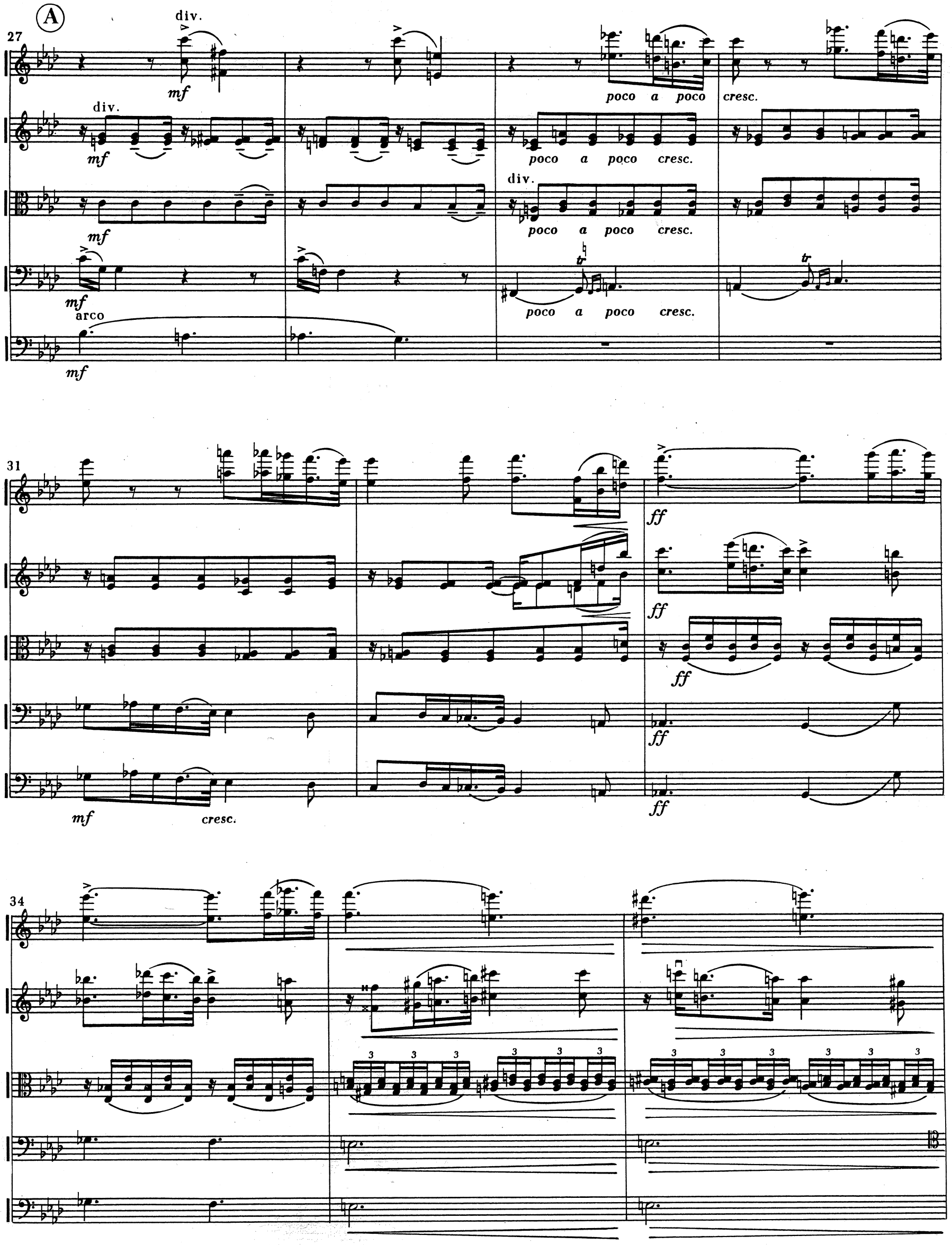
espressivo

p

pizz.

p


15
arco
pizz.
p
cresc.
19
mf
sonoro
f
div.
23
unis.
pp
espressivo
pizz.


A
27
div.
mf
poco a poco cresc.
div.
mf
poco a poco cresc.
div.
mf
poco a poco cresc.
mf
tr
poco a poco cresc.
tr
arco
mf
31
ff
ff
ff
ff
ff
mf
cresc.
34
3

37

espress.

poco a

unis.

poco a poco

espress.

div.

poco a poco

poco a poco

40

poco rit.

poco dim.

poco a poco dim.

dim.

dim.

dim.

pizz.

B

a tempo

43

pp

p

p

mp

arco

p

46

p

mf

div.

mf

sempre sul G

mf

div.

p

mf

pizz.

mf

50

f sul G

unis.

p *poco cresc.*

f

div.

p *poco cresc.*

f

p *poco cresc.*

f

arco

f

p *poco cresc.*

55

mf *dim.*

div.

mf *dim.*

p

p

unis.

mf *dim.*

p espress.

mf *dim.*

p

mf *dim.*

Ⓒ

59

p *molto cresc.* *f*

p *molto cresc.* *f*

div.

p *molto cresc.* *f*

unis.

p *molto cresc.* *f*

p *molto cresc.* *f*

63

div.

mf *poco a poco dim.*

mf *poco a poco dim.*

unis.

mf *poco a poco dim.*

unis.

mf *poco a poco dim.*

mf *poco a poco dim.*

67

div.

allargando al fine

pp *morendo*

pp *morendo*

pp *morendo*

pp *morendo*

div.

pp

III Walc

Allegro moderato

mf *cresc.*

mf *cresc.*

mf *cresc.*

mf div. unis.

mf *cresc.*

f

9

mp div.

mp

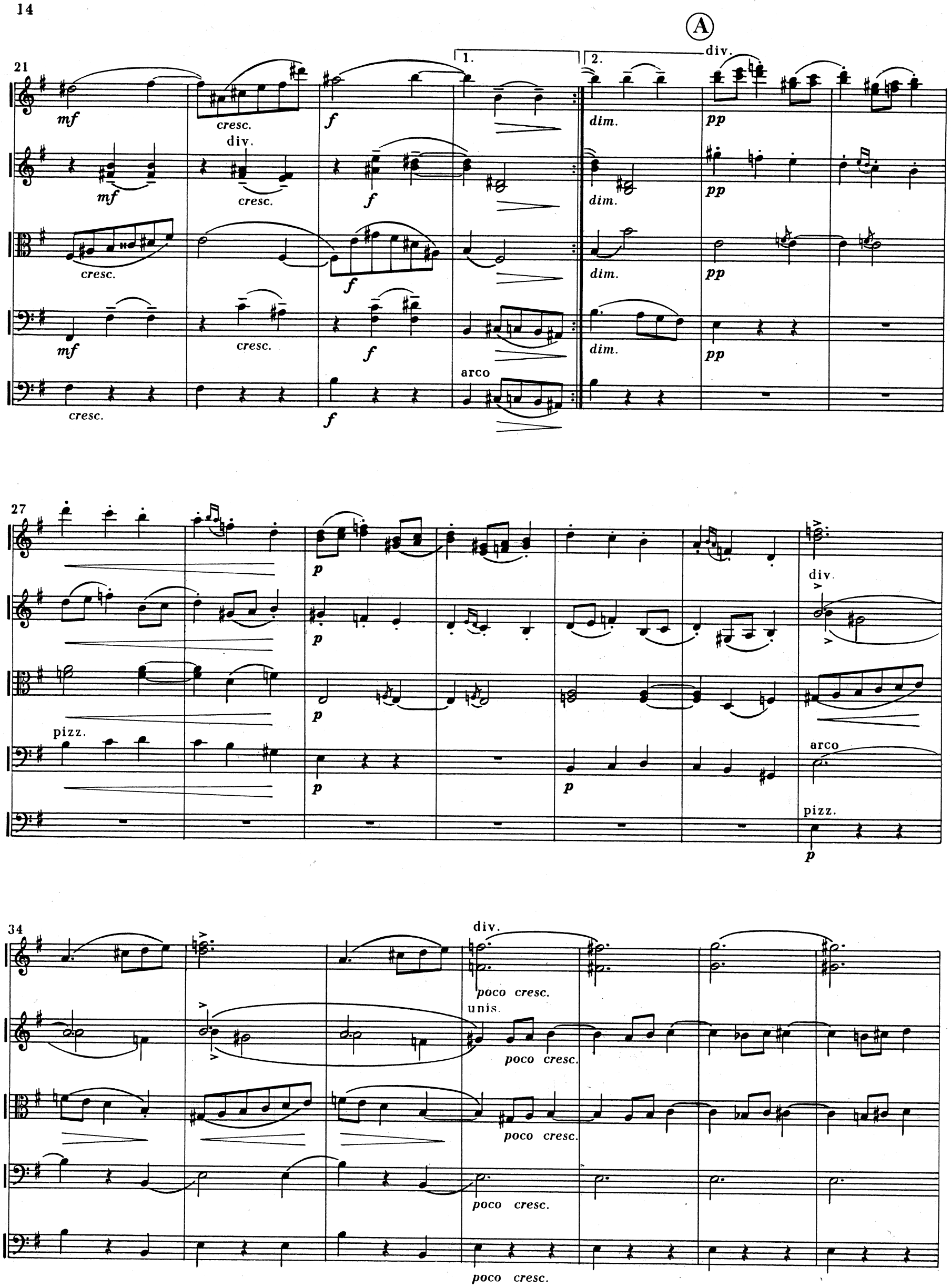
mp

mp pizz.

mp

15

div.


A
21
1.
2.
div.
mf
cresc.
f
dim.
pp
arco
27
p
pizz.
34
poco cresc.
unis.

B

41

mf div.

mf

mf

pizz.

mf

mf

p

p

p arco

p

p

47

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

div.

53

V

f

f

f

f

f

f

div.

V

f

f

f

f

div.

mf

mf

mf

mf

mf

Ⓒ

poco rit. a tempo

59

1,2.p.
3-6.p.

cresc. mp p

div.

cresc. mp

cresc. mp p

cresc. mp

cresc. mp

66

div.

mp

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

73

cresc.

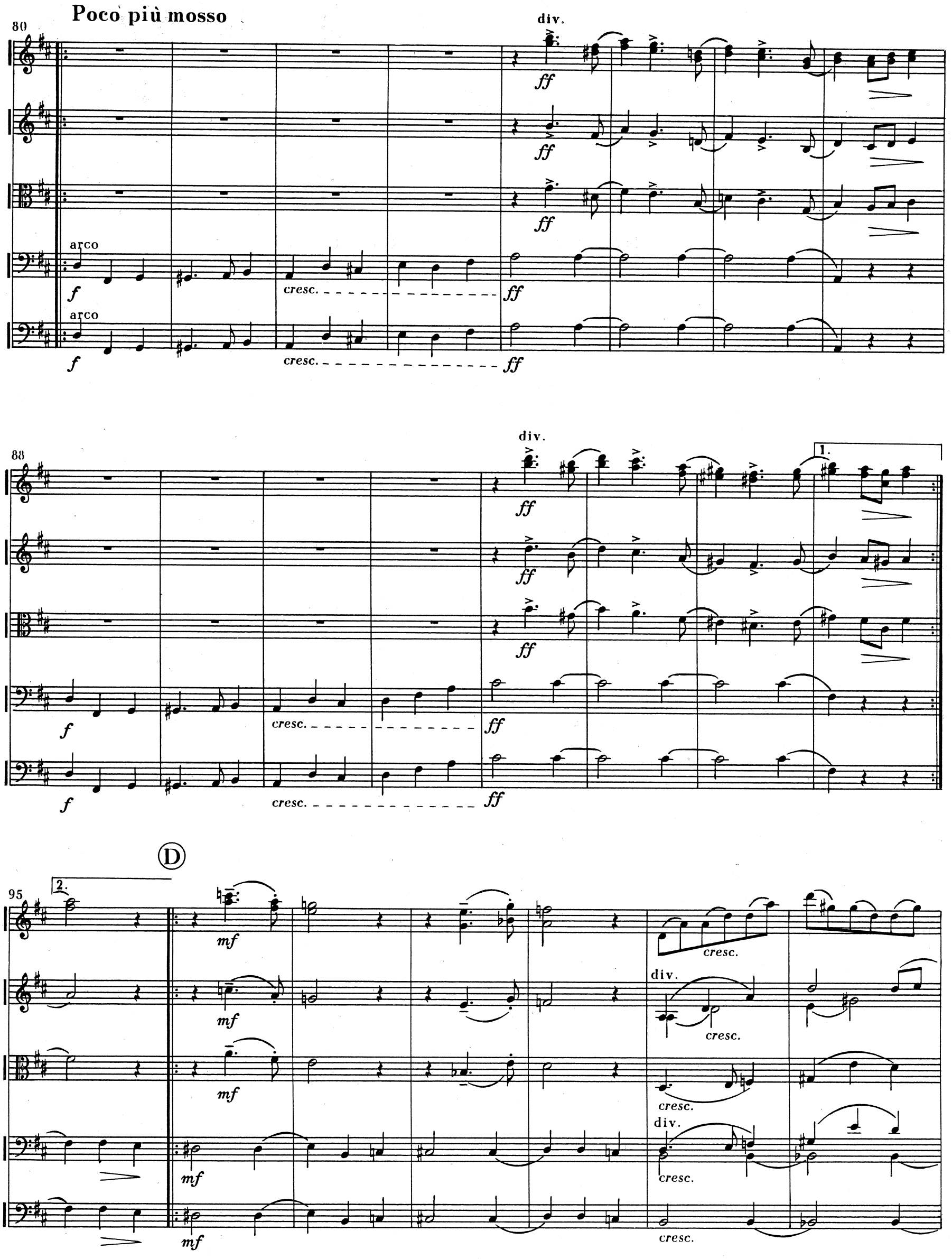
unis.

div.

unis.

arco

pizz.


Poco più mosso
80
div.
ff
arco
f
cresc.
88
1.
95
2.
D
mf
div.

102

ff unis. *ff* *ff* unis. *ff* *ff*

f *f* *f* *f*

dim. *dim.* *dim.* *dim.*

110

1. 2.

poco a poco rit. al

p *ff* *mf*

p *f* *ff*

Meno mosso

116

sul G

mp cantando

p

124

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

div.

poco cresc.

mf

mf

mf

mf

dim.

dim.

dim.

unis.

dim.

132

div.

pp leggiero

sul G

mf cantando

div.

p

p

p

138

unis.

div.

pizz.

pizz.

144

rit.

Ⓔ *a tempo*

pp

pp

pp

arco

pp

pizz.

pp

150

poco a poco *cresc.*

poco a poco *cresc.*

poco a poco *cresc.*

poco a poco *cresc.*

poco a poco *cresc.*

div.

div.

f

unis.

f

f

f

f

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

156

p

div.

p

div.

p

p

p

164

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

p *poco a poco cresc.*

div.

div.

appassionato

F

172

ff

ff

ff

ff

arco

ff

dim.

unis.

dim.

dim.

dim.

dim.

unis.

p

p

p

p

pizz.

181

p

espress.

mf

div.

mf

mf

espress.

mf

arco

mf

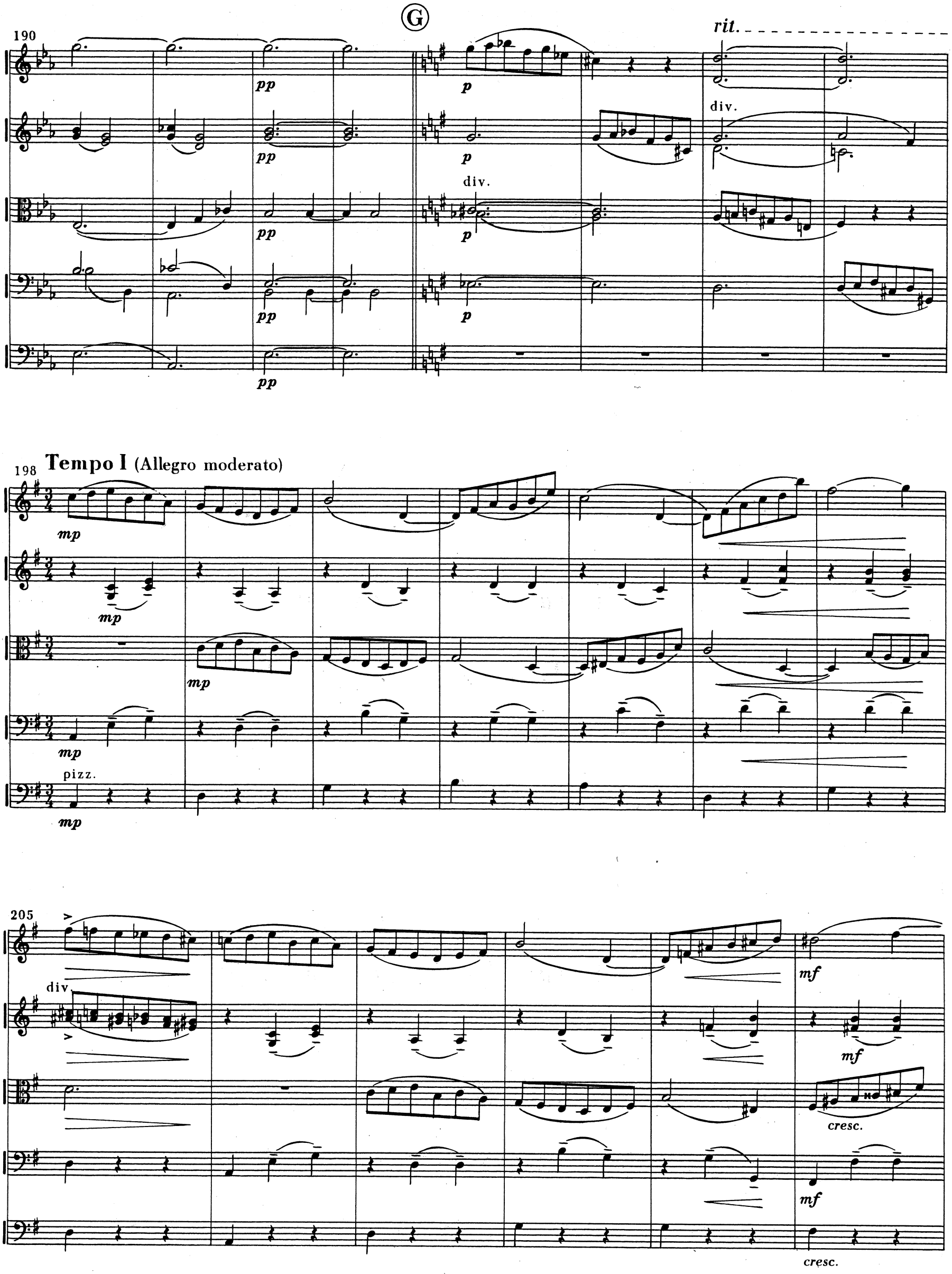
dim.

dim.

dim.

dim.

dim.


G
190
rit.
pp
p
div.
198
Tempo I (Allegro moderato)
mp
pizz.
205
mf
cresc.

Ⓗ

211

cresc. f dim. pp

div.

cresc. f dim. pp

cresc. f dim. pp

pizz.

cresc. f dim. pp

f

218

p

p

div.

p

arco

p p

pizz.

p

Ⓘ

225

cresc. f

cresc. f

div.

cresc. f

cresc. f

arco

cresc. f

232

div.

div.

div.

238

mf

mf

mf

mf

pizz.

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

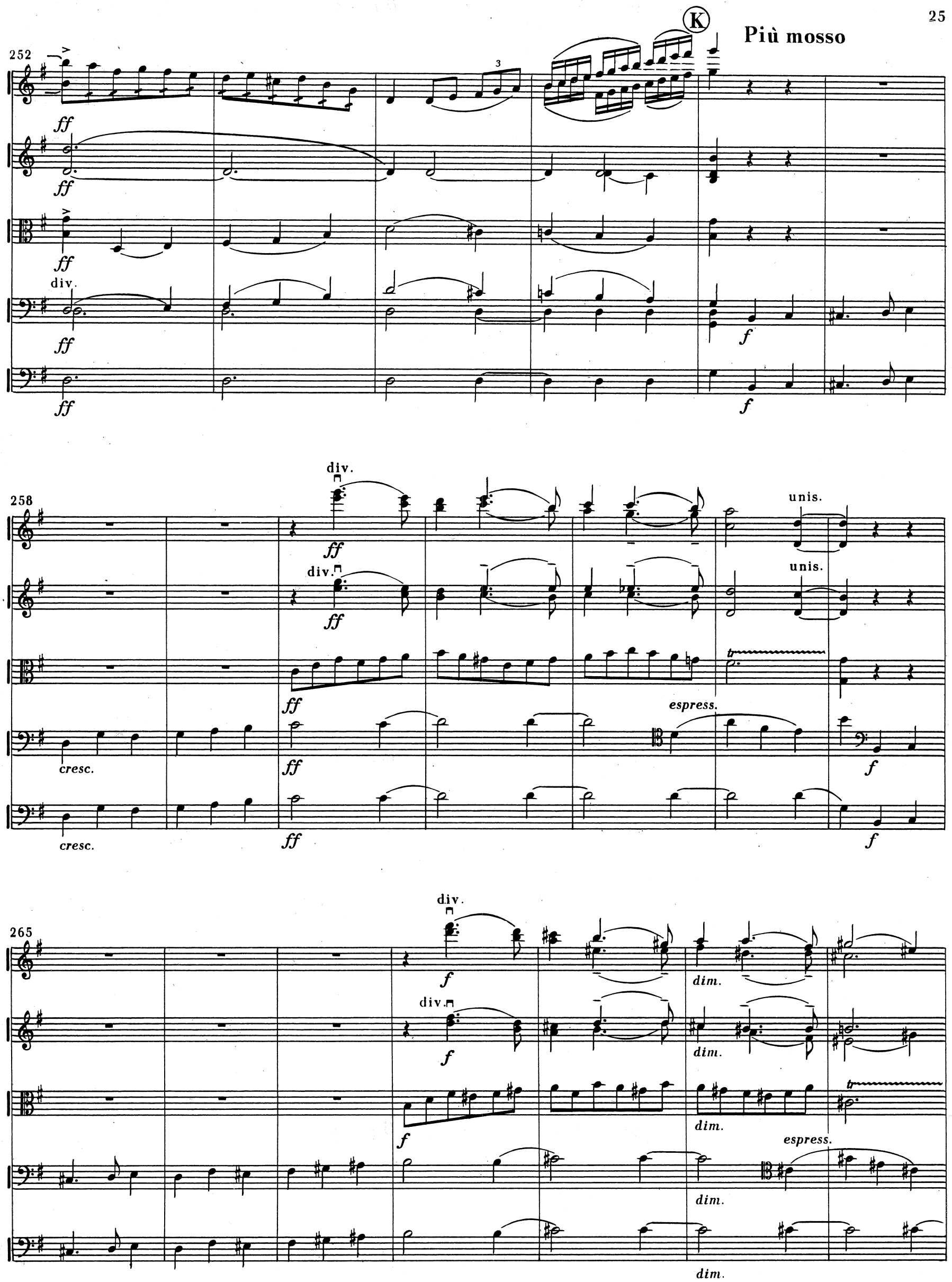
cresc. poco a poco

arco

cresc. poco a poco

245

accelerando


K
Più mosso
252
ff
div.
f
258
div.
unis.
cresc.
espress.
265
dim.

272

p

p

p

p

p

V

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

div.

Presto

279

ff

div.

ff

ff

ff

ff

div.

286

unis.

sff

sff

div.

IV Finał

Allegretto non troppo

mf

7

dim. *p* div. *poco a poco* *cresc.*

13

unis. *f* *mf* *ff* div. unis.

18

div.

24

mf

mf

mf

mf

mf

espress.

30

espress.

poco rit.

div.

div.

pizz.

mf

Ⓐ **a tempo ma più tranquillo**

37

p espress.

div.

p

div.

unis.

p

p

45

mf

3

cresc.

f

mf

cresc.

mf

div.

cresc.

f

div.

mf

cresc.

f

mf

cresc.

f

un poco rit.

Ⓑ **Tempo I e un poco più mosso**

52

dim.

p

dim.

p

dim.

p

dim.

p

dim.

p

59

div.

65

p leggiero

mp espress.

p

p

pizz.

p

71

mf

dim.

div.

sf *mf*

dim.

unis.

sf mf

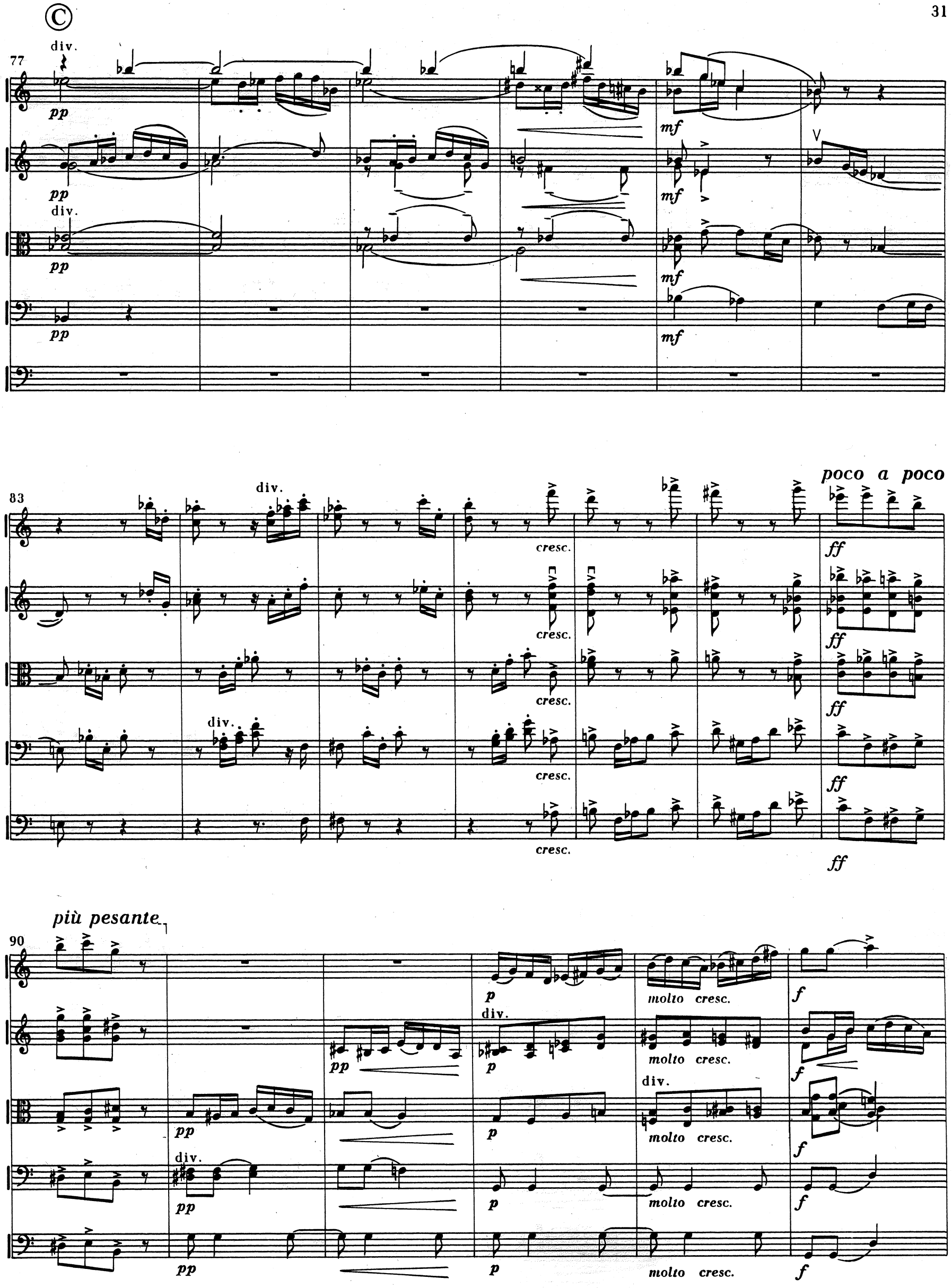
dim.

sf *mf*

dim.

arco

sf


©
77
div.
pp
mf
83
poco a poco
cresc.
ff
90
più pesante
p
molto cresc.
f

Ⓓ

Tempo I (Allegretto non troppo)

96

poco string.

cresc. *ff* *f* div. unis.

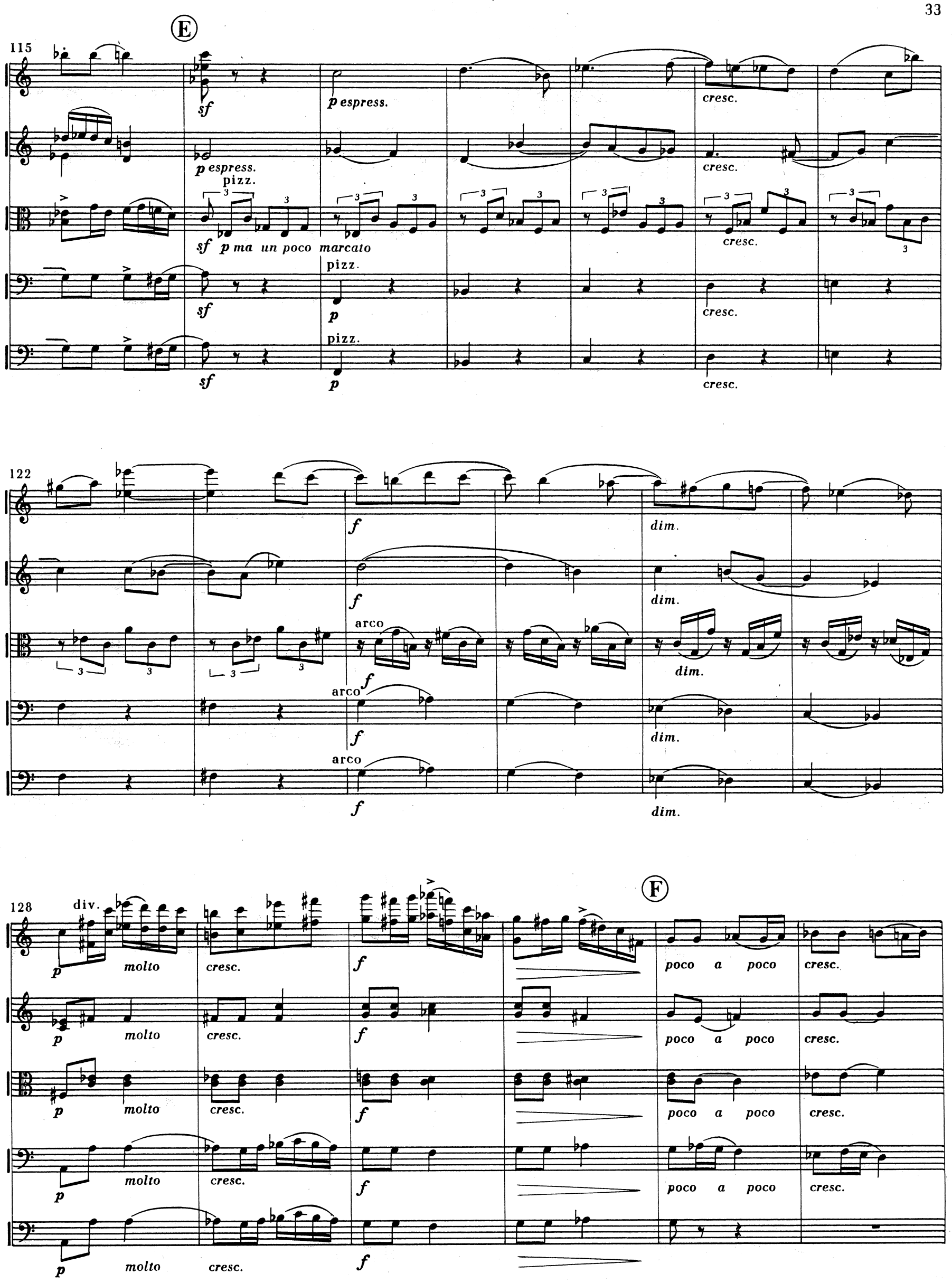
103

div. unis.

ff *mf*

109

f *p* *cresc.*


E
115
sf
p espress.
cresc.
p espress.
pizz.
sf p ma un poco marcato
cresc.
pizz.
sf
p
cresc.
pizz.
sf
p
cresc.
122
f
dim.
f
dim.
arco
f
dim.
arco
f
dim.
arco
f
dim.
128
div.
p
molto
cresc.
f
poco a poco
cresc.
F

134

Più allegro

div.

unis.

div.

unis.

ff

ff

ff

ff

f cresc.

ff

140

Molto vivo

146

div.

molto pesante

KOMENTARZ REWIZYJNY

Przystępując do reedycji *Serenady* op. 2 Mieczysława Karłowicza dysponujemy następującymi materiałami:
1) Wydanie źródłowe (Berlin, C. A. Challier & Co.), autoryzowane przez M. Karłowicza
2) Opracowanie Grzegorza Fitelberga w rękopisie z roku 1952 – nie wydane
3) Opracowanie Bohdana Wodiczki wydane drukiem przez Polskie Wydawnictwo Muzyczne w roku 1954.

Zadaniem edytorów było uchronienie tej młodzieńczej pracy Mieczysława Karłowicza od późniejszych modyfikacji, nawet za cenę uwidocznienia pewnej „naiwności warsztatu" rozpoczynającego dopiero karierę twórcy. Wykonano więc najniezbędniejsze retusze, tam gdzie to było konieczne.

Część I – MARSZ

t. 25: vn II – dopisano *unis.*
t. 36: vn I i II – dopisano *unis.* i łuki przy przednutkach
t. 40: vn II – dopisano *unis.*
t. 41: vl – dodano określenie *solo*
t. 61: vn II – dopisano *unis.*
t. 91: vn I, vn II, vl, vc, cb – dodano [*pp sub.*]

Część II – ROMANS

t. 10: vn I – dopisano *unis.*
t. 22: vn I – dodano określenie *sonoro*
t. 39: vc I – dodano określenie *espress.*
t. 51: vn II – dodano określenie *sul G*
t. 62: vc – dopisano *unis.*

Część III – WALC

t. 8: zaproponowano cezurę
t. 25: vl – wpisano łuk przy przednutce
t. 26: vn II, vl – wpisano łuki przy przednutkach
t. 50, 52: vn II – wpisano łuk przy przednutce
t. 76–78: vn I – wpisano łuki przy przednutkach
t. 80: wpisano brakujący znak repetycji
t. 116: vn I – dodano określenie *sul G*
t. 130: vc – dopisano *unis.*
t. 140: vl – dopisano *unis.*

Część IV – FINAŁ

t. 16: vn I – dopisano *unis.*
t. 32: vn I – dodano określenie *espress.*
t. 116-123: vl – wpisano brakujące └─3─┘

REVISIONSBERICHT

Bei der Neusausgabe der *Serenade* op. 2 von Mieczysław Karłowicz standen uns folgende Quellen zur Verfügung:
1) Die von Mieczysław Karłowicz autorisierte Quellenausgabe (Berlin, C. A. Challier & Co.)
2) Die unveröffentlichte Bearbeitung von Grzegorz Fitelberg in der Handschrift aus dem Jahre 1952
3) Die Bearbeitung von Bohdan Wodiczko, von PWM Edition im Jahre 1954 veröffentlicht.

Die Aufgabe der Herausgeber bestand darin, dieses Jugendwerk von Mieczysław Karłowicz von den späteren Modifikationen zu befreien, auch wenn dadurch eine gewisse „Naivität der Werkstatt" des erst am Anfang seiner Karriere stehenden Komponisten zum Vorschein kommen sollte. Die unentbehrlichen Retuschen wurden nur dort vorgenommen, wo es notwendig war.

I. Satz – MARSCH

T. 25: vn II – *unis.* ergänzt
T. 36: vn I und II – *unis.* und die kleinen Bögen bei den Vorschlagsnoten ergänzt
T. 40: vn II – *unis.* ergänzt
T. 41: vl – die Bezeichnung *solo* hinzugefügt
T. 61: vn II – *unis.* ergänzt
T. 91: vn I, vn II, vl, vc, cb – [*pp sub.*] hinzugefügt

II. Satz – ROMANZE

T. 10: vn I – *unis.* ergänzt
T. 22: vn I – die Bezeichnung *sonoro* hinzugefügt
T. 39: vc I – die Bezeichnung *espress.* hinzugefügt
T. 51: vn II – die Bezeichnung *sul G* hinzugefügt
T. 62: vc – *unis.* ergänzt

III. Satz – WALZER

T. 8: Zäsur vorgeschlagen
T. 25: vl – der kleine Bogen bei der Vorschlagsnote ergänzt
T. 26: vn II, vl – die kleinen Bögen bei den Vorschlagsnoten ergänzt
T. 50, 52: vn II – der kleine Bogen bei der Vorschlagsnote ergänzt
T. 76–78: vn I – die kleinen Bögen bei den Vorschlagsnoten ergänzt
T. 80: fehlendes Repetitionszeichen ergänzt
T. 116: vn I – die Bezeichnung *sul G* hinzugefügt
T. 130: vc – *unis.* ergänzt
T. 140: vl – *unis.* ergänzt

IV. Satz – FINALE

T. 16: vn I – *unis.* ergänzt
T. 32: vn I – die Bezeichnung *espress.* hinzugefügt
T. 116–123: vl – fehlendes └─3─┘ ergänzt

EDITORIAL NOTES

In the preparation of this edition, the following sources have been at our disposal:
1) Source edition (C. A. Challier & Co., Berlin), authorized by M. Karłowicz
2) An unpublished MS edition prepared by Grzegorz Fitelberg, dating from 1952
3) Edition prepared by Bohdan Wodiczko, published by PWM Edition in 1954.

The present editors' task was to strip this early work of later modifications, even at the cost of exposing a certain 'technical naiveté' of a composer on the threshold of his career. The editors have only made changes where absolutely essential.

Movement I – MARCH

Bar 25: vn II – *unis.* has been added
Bar 36: vn I and II – *unis.* and slurs at the grace notes have been added
Bar 40: vn II – *unis.* has been added
Bar 41: vl – the designation *solo* has been added
Bar 61: vn II – *unis.* has been added
Bar 91: vn I, vn II, vl, vc, cb – [*pp sub.*] has been added

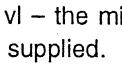
Movement II – ROMANCE

Bar 10: vn I – *unis.* has been added
Bar 22: vn I – the indication *sonoro* has been added
Bar 39: vc I – the indication *espress.* has been added
Bar 51: vn II – the indication *sul G* has been added
Bar 62: vc – *unis.* has been added

Movement III – WALTZ

Bar 8: the caesura is a suggestion
Bar 25: vl – a slur at the grace note has been supplied
Bar 26: vn II, vl – slurs at the grace notes have been supplied
Bars 50, 52: vn II – a slur at the grace note has been supplied
Bars 76–78: vn I – slurs at the grace note have been supplied
Bar 80: a missing repeat mark has been added
Bar 116: vn I – the indication *sul G* has been added
Bar 130: vc – *unis.* has been added
Bar 140: vl – *unis.* has been added

Movement IV – FINALE

Bar 16: vn I – *unis.* has been added
Bar 32: vn I – the indication *espress.* has been added
Bars 116–123: vl – the missing  has been supplied.

SPIS ILUSTRACJI

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

LIST OF ILLUSTRATIONS

Mieczysław Karłowicz, 1895.
Biblioteka Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, Poznań II

Irena, Jan i Mieczysław Karłowiczowie wraz z prof. S. Dicksteinem w Heidelbergu, 1897 / Irena, Jan und Mieczysław Karłowicz mit Prof. S. Dickstein in Heidelberg, 1897 / Irena, Jan and Mieczysław Karłowicz with Prof. S. Dickstein at Heidelberg, 1897
Biblioteka Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, Poznań IX

List Mieczysława Karłowicza do Stanisława Bursy we Lwowie z 2 sierpnia 1901 roku / Brief von Mieczysław Karłowicz an Stanisław Bursa in Lwów vom 2. August 1901 / A letter from Mieczysław Karłowicz to Stanisław Bursa in Lvov dated 2 August 1901
Biblioteka Jagiellońska, Kraków XII/XIII

Karta tytułowa pierwodruku / Titelblatt des Erstdrucks / title-page of the first edition, C. A. Challier & Co., Berlin 1897
Biblioteka Narodowa, Warszawa XV

Rachunki wydawnicze – notatki Mieczysława Karłowicza dotyczące druku *Serenady* op. 2 / Verlagsrechnungen – Notizen von Mieczysław Karłowicz den Druck der *Serenade* op. 2 betreffend / Publishing bills: Mieczysław Karłowicz's notes concerning the printing of the *Serenade*, Op. 2
Warszawskie Towarzystwo Muzyczne XVI

SPIS TREŚCI

Od Redakcji	V
Wstęp	VII
Serenada, op. 2	1
Komentarz	36
Spis ilustracji	38

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	VI
Einleitung	X
Serenade, op. 2	1
Revisionsbericht	36
Verzeichnis der Abbildungen	38

LIST OF CONTENTS

Introduction	VI
Preface	XIV
Serenade, Op. 2	1
Editorial Notes	36
List of illustrations	38